

Zeitschrift: Bulletin suisse de linguistique appliquée / VALS-ASLA
Herausgeber: Vereinigung für Angewandte Linguistik in der Schweiz = Association suisse de linguistique appliquée
Band: - (2014)
Heft: 100: Retour vers le futur : quelques repères commentés pour esquisser l'avenir de la linguistique appliquée

Titelseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 10.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

IX. Traductologie

Übersetzungswissenschaft

Traduttologia

Translation studies

Auteurs et auteurs**Autorinnen und Autoren****Autrici e autori****Authors**

Prof. Dr. **Gary MASSEY** ist Leiter des Masterstudiengangs Angewandte Linguistik, Leiter der Vertiefung Fachübersetzen im Masterstudiengang und stellvertretender Leiter des Instituts für Übersetzen und Dolmetschen an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften in Winterthur. Als Co-Leiter zweier grösserer vom SNF finanzierter Forschungsprojekte zu Übersetzungsprozessen und zur Ergonomie am Übersetzerarbeitsplatz liegen seine Arbeits- und Forschungsschwerpunkte vorwiegend im Bereich der kognitiven Übersetzungsprozessforschung sowie der Übersetzungskompetenzentwicklung und der Übersetzungsdidaktik.

Maureen EHRENSBERGER-DOW, Ph.D., ist Professorin für Übersetzungswissenschaft und Dozentin für Angewandte Linguistik an der Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften (ZHAW) in Winterthur. Ihre Arbeits- und Forschungsschwerpunkte liegen in kognitiven und organisatorischen Translationsprozessen sowie in der Ergonomie der Mensch-Computer-Interaktion. Von 2009-2012 leitete sie das SNSF-finanzierte Projekt "Capturing Translation Processes" und seit 2013 ist sie für das Nachfolgeprojekt "Cognitive and Physical Ergonomics of Translation" verantwortlich. 2013 und 2014 war sie u. a. Mitherausgeberin von drei Special Issues zum Thema kognitive Translationsforschung.

Chiara MESSINA travaille comme terminologue auprès des Services Linguistiques Centraux de la Chancellerie Fédérale et comme traductrice indépendante. Après un master en traduction spécialisée, elle a obtenu un doctorat en terminologie et sociolinguistique aux Universités de Vienne et de Gênes et a travaillé dans la recherche et l'enseignement universitaire, notamment de la traduction spécialisée allemand-italien. Ses domaines de travail et de recherche se situent en terminologie, traductologie, sociolinguistique, morphosyntaxe et linguistique contrastive.

Résumés des articles commentés**Zusammenfassung der kommentierten Artikel****Riassunti degli articoli commentati****Abstracts of the commented papers**

Graham, J. D. (1987). Problems involved in the translation of newly-coined technical terms. *Bulletin CILA* 45, 107-121.

Mit jeder technischen Innovation entstehen neue Fachtermini. Oftmals haben diese neuen Begriffe Äquivalente in anderen Sprachen, die aber bedingt durch ihre Neuheit in der Regel nicht in grossem Umfang bekannt sind und nicht in der Standardliteratur aufgegriffen werden. Für Übersetzer/innen besteht hier nur die Möglichkeit einer zeitintensiven und spezialisierten Literaturrecherche, insbesondere in einschlägigen Publikationen.

In anderen Fällen sind Innovationen spezifisch für bestimmte Länder und in diesem Kontext einzigartig und kommen nicht in anderen Sprachen vor. Übersetzer/innen sind hier mit dem Problem konfrontiert, äquivalente Termini für die Zielsprache zu finden die gemeinhin verständlich sind.

Auch gibt es zahllose Beispiele für Lösungen technischer Probleme die in bestimmten Aspekten grundsätzlich verschieden sind. Dies führt nicht selten zu Schwierigkeiten, insbesondere wenn Übersetzer/innen die fehlerhafte Annahme treffen, die "richtige" Übersetzung gefunden zu haben, nur um später herauszufinden, einen "false friend" produziert zu haben. Anhand von Beispielen aus der Übersetzungspraxis werden diese Schwierigkeiten anschaulich dargestellt.

Züger, K. (1995). Übersetzen als wichtiger und vernachlässigter Teilbereich der angewandten Linguistik. *Bulletin suisse de linguistique appliquée* 62, 217-231.

In this article, Katrin Züger deals with an area of applied linguistics which is usually absent in the minds of people although it plays an important role in scientific and everyday life: translation. She further demonstrates a way of bridging the often deplored gap between theory and practice. She starts off from empirical data, i.e. from existing translations, comparing two German source texts with their French translations, thereby restricting myself to two special phenomena: nominal compounds in the first text and discourse particles ("Modalpartikeln") in the second. The analysis is based on the following two texts: Peter HANDKE's *Der kurze Brief zum langen Abschied* / *La courte lettre pour un long adieu* (translation by Georges-Arthur GOLDSCHMIDT) and Franz KAFKA's *Der Prozess* / *Le Procès* (translation by Bernard LORTHOLARY).

Fougner Rydning, A. (2005). Le processus de déblocage en traduction. *Bulletin suisse de linguistique appliquée* 81, 99-121.

Nel suo articolo Fougner Rydning mostra le attività di problem-solving di tre traduttori norvegesi esperti di fronte alla difficoltà di comprendere e/o riformulare il senso di una frase estratta da un testo originale francese pubblicato su *L'Express* del gennaio 2001. Sono stati combinati due metodi on-line di osservazione del comportamento dei traduttori esperti che genera dati di processo: protocolli think-aloud e rilevamento delle attività scritte del traduttore attraverso la tastiera. Lo studio mostra il tipo di conoscenza processata dal traduttore esperto per risolvere i problemi. Dallo studio appare anche che esiste uno stretto legame tra i metodi di problem-solving implementati dal traduttore ed i principi traduttivi soggiacenti.